



園丁的話

園丁: Lim Chün-iök

對台語的看法

最近報章雜誌對台灣母語教育報導真熱烈，台語網(TGB)頂面mā真熱烈。

為tiōh讀白話字聖經，透過李勳岸教授kap我熟識的阿華兄是留學台灣馬來西亞僑生，koh ti 台灣是苗栗上班了後才移民美國。伊講：「台語絕對ài用白話字，不過beh達到這個目的之前，上好是ài經過漢羅這個過渡階段，以後才來完全推廣全羅用法。韓國tiōh-sī按呢，雖然ti 500外年前諺文已經發明ah, m-kū猶原無是法度ti民間推廣；所以幾百年來e情形是一半漢字一半諺文，尤其是學識程度jú高用漢字e狀況jú嚴重，一直到二次世界大戰以後，情形才有chia"大e改變，chit-má一般少年e韓國人大部分lóng m-bat漢字lah。這是經過上下不斷e努力才達到e成果，咱mā是ài有chit種e心理準備；當然我有信心，台灣免koh等hiah久，兩三代以後tiōh會做到lah。」

Koh有一位中國人寫e-mail hō台灣羅馬字協會前理事長，伊按呢講：「恭喜lin e 9.6大遊行完滿成功，我看了lin(台羅會)e章程，我感覺lin應該像台灣正名運動按呢來推廣台灣羅馬字，將來羅馬字推廣成功了後，就應該爭取用羅馬字代替現在e漢字北京話作為官方e唯一文字kap語言，按呢就可以增加台灣人民e認同感，我瀏覽中國論壇e文章時，中國大陸e人常講，只要台灣用漢字，大陸人就對統一充滿信心。漢字對異族同化為漢族e同化力量是不可忽視e。台灣國名beh正名，文字mā ài撥亂反正。」

各位台灣人e看官，你e高見如何？

《大人囡仔詩》 — 李勳岸

對照 Tù-chiàu

(觀 Niagara 大瀑布有感 10 之五) 中國肺炎bōe-來e春天 Tiong-kok hi-iām bōe-lái e chhun-thi" 人聲kap水聲chiàng-chhiàng-滾 Lâng-sia" kap chúi-sia" chhiàng-chhiàng-kún 燦爛e笑容 Chhán-lân e chhiò-iōng 驚嘆e快門 Kia"-thân e khòai-mng 盛開e花蕊 Sēng-khui e hoe-lúi

中國肺炎來臨e春天 Tiong-kok hi-iām lai-lim e chhun-thi" 雨水chhap-chhap滴 Hō-chúichhap-chhap-tih Kā規個風景 Kā kui-e hong-kéng 滴kah淒涼起來 Tih kah chhi-liàng khi-lái 瀑布孤單tī hia 喊-hoah Phok-pò ko-toa" tī hia hán-hoah 鬱金香開kah無意無意 Ut-kim-hiong khui kah bô-i-bô-i 商店開kah無意無意 Siong-tiám khui kah bô-i-bô-i 店員tī hia 哈肺 Tiám-oán tī hia hah-hi

見笑章 陳潔民

門腳口e見笑草 亦是伊秘思(pi-sù)e愛 人若hōe-tiōh Lóng偷偷 伊就見笑 藏tī心肝頭 葉葉心照 註:hōe-tiōh(讀著):不小心碰到 心心葉葉擦 秘思(pi-sù):害羞 是你來攪擾

看阿仁漫畫學台語



九〇年代e台語文學刊物 kap 台語詩新人群

一方耀乾

新世代、新風景

(2)

「蕃薯詩社」kap《蕃薯詩刊》

(1991-1996)

Ti 1991年5月25日創社兼創刊，到1996年6月10日發行第7期《蕃薯詩刊》了停刊。創辦社團是「蕃薯詩社」，社長林宗源，總編輯黃勁連。「蕃薯詩社」是台灣史上第一個台語詩社，而《蕃薯詩刊》是第一份純文學e台語文學刊物，差不多集合當年(九〇年代前半葉)所有e台文作家，催生台語文學，hō台語文學創作e做二十世紀九〇年代台灣文學史上上鮮r e 旗仔之一。到目前為止，伊e影響力亦是上大e。

林宗源，發起人之一，ti《台語文學運動史論》有講tiōh當年創辦e過程：1991年春節，林宗源邀集黃勁連、林宗源、李勳岸、陳明仁、黃恒秋、周鳴鴻、詹俊平等八人ti台南林宗源居裡集會，商議成立台語詩社，社名kap詩社宗旨，然後由林宗源負責將宗旨形成條文並草擬發起函，ti二月20日由前七名加上莊柏林等八人具名，以成立「府城詩社」e名義向當時尚屬一盤散沙e台語文界共同發起，同年初夏，發起人商議改名「蕃薯詩社」，並為紀念1895年台灣第一個由本土成立e獨立國——台灣民主國，以及上早主張建立「新而獨立e國家」e台灣基督教長老教會，ti五月25日ti台南神學院舉行成立大會。

成立宗旨是：1) 本社主張用台灣本土語言創造正統e台灣文學。2) 本社鼓吹台語文學、客語文學參與各先住民母語文學創作。3) 本社希望現階段e台灣文學作品e-tàng 逢tiōh下面幾個目的：(1) 創造有台灣民族精神特色e新台灣文學作品。(2) 關懷台灣及世界，建立有本土觀、世界觀e詩、散文、小說。(3) 表現社會人生、反抗惡霸、反抗被壓迫者e艱苦大眾e生活心聲。(4) 提昇台語文學及詩歌e品質。(5) 追求台語e文字化及文學化。

刊登e文類有詩、散文、小說、評論kap文友書信。大多數九〇年代前半葉有關台語文學e文學運動論kap語文運動論e文章lóng發表或者轉載ti chit本刊物。上好e台語詩、散文、小說也差不多lóng發表ti chia. Ti 台語文學上，開拓e功勞伊上大。主要作家有林宗源、向陽、林宗敏、黃勁連、陳明仁、胡民祥、陳雷、李勳岸、莊柏林、林沈默、吳鈞、沙卡拉揚、若上、黃恒秋、杜潘芳格、鄭良光、謝安通、王寶星等。

「台語文推展協會」kap《茄荳台文月刊》

(1995-1999)

是台語運動史上上大e組織，也是「第一個明確表示將台語文列為官方語言kap全民教育用語e文化社團」(林宗源語)。Ti 1995年5月28日創會兼創刊，1999年4月1日

出第25期《茄荳台文月刊》了停刊。創辦單位是「台語文推展協會」，歷任會長有林宗源、林明男、林宗源等，歷任主編有張春鳳、陳金順、黃元興、林宗敏等。宗旨是「推展台語文，釘根台灣民族意識，復興本土文化，發展台灣新文化」；目標是「身為台灣人，心有台灣魂，嘴講台灣話，手寫台灣文」；口號是「台語成官話，母語愛教育」。

《茄荳台文月刊》kap《蕃薯詩刊》無e所在是除了台語文學創作e推動以外，伊koh抱負推sak台語文復興e責任。所以刊物除了刊登詩、散文以外，koh有刊登推sak台語文運動e文章kap台語文活動e消息。Ti九〇年代後半葉，文學創作kap台語文e推動上，「台語文推展協會」kap《茄荳台文月刊》扮演上重要e角色。另外一個重要e貢獻是由會長林宗敏集合「台語文推展協會」e作家編一套「台語精選文庫」，有五部冊，分別是《語言文化及民族國家》、《台語文學運動論文集》、《台語詩一甲子》、《台語散文一紀年》、《台語小說精選卷》。將歷年來e文獻kap重要e台語文學作品集攷攷，做一個整理，chit套冊會使講是台語文學到1997年為止一個總成績e展現。

《茄荳台文月刊》e主要作家群有林宗敏、張春鳳、黃元興、陳金順、林宗源、黃勁連、莊柏林、洪錦田、林明男、吳長能、江永進、王寶星、涂順從、董育儒、荷芳、吳國安等。

「管芒花台語文學會」kap《管

芒花詩刊》(1997-)

《管芒花詩刊》ti 1997年6月15日創刊，2000年9月30日開始出革新號第一期。創辦單位是「台南市管芒花台語文學會」，歷任理事長有黃勁連、施炳華、方耀乾(現任)，歷任總編輯有黃勁連、方耀乾(現任)。創會宗旨是：本會以「結合關懷台語文人士，維護台灣語文e延續發展，為台灣建立多語言、多文化共存e新社會基礎，促進無全語言族群e相互了解、尊重kap和諧；繼承1930年黃石輝、郭秋生提倡e『台灣話文運動』，鼓吹『喙講父母話，手寫台灣文』，建立有尊嚴e台灣文學」為宗旨。

Chit-e學會本身m是單純teh推展台語文學，kap其他e社團全款，同時有擔任語言運動e性質，不過伊所發行e刊物《管芒花詩刊》是行文學e路線，尤其是開始發行革新號後，伊e定位就更加清楚：干礁刊登詩kap詩論。初期伊是一份地方性e同仁刊物，到革新號由方耀乾接總編輯後，大量邀請會外e詩人投稿，才成做全國性e詩刊。Ti九〇年代下半葉，《管芒花詩刊》培養上濟青年輩e台語詩人，質kap量lóng是上可觀e。主要作家有黃勁連、施炳華、方耀乾、許正勳、陳正雄、周定邦、林宗源、董峰政、陳金順、陳泰然、藍淑貞、王宗傑、李勳岸、蔡享哲、陳潔民、胡長松、王貞文等。(待續)

台語文專刊 (28) 蕃薯園

請來唸台灣鳥仔詩歌 — 學台語

園丁踏話頭：咱真熟識e台灣鳥仔會唸詩歌hō咱聽，咱tiōh好好利用chit-e機會來學咱e台語。



暗公鳥，夜鸞, Night Heron (攝影：薛光雄)

真感謝蕭平治老師將伊用心製作khng ti伊e網站hō人欣賞koh e-tàng 學台語e《台灣鳥仔唸詩歌》，hō咱e蕃薯園來連載刊登。

若有beh聽蕭老師親身唸詩歌，請去伊e「鹹酸甜台文工作室」網站(<http://203.204.26.215/~taiwan>)參觀。

一. 暗公鳥 seh 夜市 / 蕭平治

暗公鳥 seh 夜市 Àm-kong-chiàu seh iā-chhi", Sèh kah 一半暝. Sèh kah hit-poà"-mī. 日時 bih-tiám 樹林內, 干單一直睏 Jit-sí bih-tiám chhiū-nā lâi, kan-na it-tit khùn, 等到日頭 beh 落海 Tân-kàu jit-thâu beh lòh-hái, 伊才準備 beh 去食飯 I chiah chún-pi beh khi chiah-png, 別項伊無愛, 上合意釣魚 kui 尾吞 Pát-hang I bô-ài, siōng kah-i tiò-hi kui-bôe thun.

註解: àm-kong / àm-kong-chiàu / àm-oah : 夜鸞, Night Heron. 1) àm -kong (暗公)是日 - -時歇睏, 暗時討食e夜行性鳥類, hêng 食魚蝦, 時常 ti 魚池邊 chhōe 食。 mā 叫做暗公鳥抑是暗鸞。 2)暗公鳥是形容熬夜到三更半暝 m 去睏e人。 3) 俗語：「暗公吼 chhiū" 山, 笠仔棕箐提來 moa ; 暗公吼落海, 笠仔棕箐就來解。」暗公鳥 kap 白翎鸞、小白鸞、牛背鸞, 共同 tòe 全一e 樹林, 做白翎鸞穴(岫=siu)。

臭米奶

(摘自楊允言網站台語笑談代) 拜六免上班mā免上課, e-chái阿母叫阿英去超市買早頓。阿英買早頓轉--來, ta"入門, 小弟 tòh 問講買啥物好食-e。阿英講：有美國koah包, 有卵煎餅, mā 有饅頭, chhut-chai你揀。 「敢有買飲料？」 「有--nò! 我有買一罐上好--食, 上有營養 e 臭米奶, 臭米做--e...」 結果 hit 罐糯米作 e 飲料 lóng 無人食。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉： 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會會發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communic, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。 近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的鄉親鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional) Address: _____ Telephone: _____ Fax: _____ Email: _____ Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMF) (CWCMF is a nonprofit organization, donations to CWCMF are tax-deductible) P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

台語教室 5~1

Harvard 大學 李勳岸教授 編

Lesson 5, Bé Mih-kiá" (Shopping) 買物件

Dialogue 1, Iā-Chhi-á 夜市仔 Atin: Lí kám bat khi seh iā-chhi-á? 你敢bat去旋夜市仔? Arnold: M-bat. Iā-chhi-á sí sim-mih só-chāi? M-bat. 夜市仔是甚物所在? Atin: Iā-chhi-á chhiū-sī tí e-ám-sí bé mih-kiá" e só-chāi. 夜市仔就是ti e 暗時買物件e 所在。 Tāi-pak Sū-lim iā-chhi-á siōng chhut-miá. 台北士林夜市仔上出名。 Arnold: Àn-ne lán lái-khi Sū-lim iā-chhi-á chhit-thò, hō-bō? 按呢咱來去士林夜市仔, 好無? Atin: Hō-ah. Lán kah-á" chiah lái-khi bô iau-kín. Hit tah lú óa" lú náu-jiat/ 好啊。咱kah 晏才來去無要緊。彼tah 愈晏愈鬧熱。 Arnold: Chin--e--oh. Pòá"-mē 12 tiám kám iáu ũ teh bé mih-kiá"? 真e哦。半暝十二點敢猶有teh 買物件? Atin: Hit tah 12 tiám m-sí pòá"-mē, sí mē-thau-á niá. 彼tah 十二點m 是半暝, 是暝頭仔耳。 Hit chun tng náu-jiat/ 彼陣當鬧熱。 Arnold: Ū-iá"--oh. Àn-ne lán mē-thau-á chiah lái-khi. 有影e。按呢咱暝頭仔才來去。 Atin: Lán seng lái-khi chiah siáu-iá. 咱先來去食宵夜。 Hia ũ Tāi-oán kok-tē e bēng-sán. Hia 有台灣各地e 名產。 Ū Tāi-lâm e koa"-chhâ-pang, tiá"-pi"-sò, ó-á-chian, ta"-á-mi; mā ũ Chiong-hòah bah-àn, Kong-san iū"-bah, Nā-á-pi" hái-sán/ 有台南 e 棺材枋、鼎邊趖、蚵仔煎、擔仔麵；嘛有彰化肉丸、岡山羊肉，林仔邊海產。

Arnold: Hiah chē khoán. Góa teh lâu chhui-nōa ah. Hiah 濟款。我teh 流嘴潮啊。 Nā-chhiū" Tāi-lâm siōng chē khoán? 那像台南上濟款? Atin: To tiōh m. Tāi-lâm sió-chhiā siōng chhut-miá. 都著m。台南小食上出名。 Arnold: Lí sí kóng lín Tāi-lâm e sió-chhiā siōng súi--hioh/? 你是講係台南e 小姐上 sui hioh? Atin: Phai"-sè neh, góa sí kóng sió-chhiā, m-sí kóng sió-chhiā--lah. 歹勢neh, 我是講小食, m 是講小姐啦。

每週壹諺

擔屎無偷 lim, Ta" jiō bô thau lim, 擔屎無偷食, Ta" sai bô thau chhih.